

英语学习笔记 (1)

Diary of a Wimpy Kid

小屁孩日记

—— 鬼屋创意

[美]杰夫·金尼 著



朱力安 译

梁莉娜 冯玉婷 注释

广东出版集团

新世纪出版社

英语学习笔记 (1)

DIARY
of a Wimpy Kid
小屁孩日记
——鬼屋创意

[美] 杰夫·金尼 著

朱力安 译

梁莉娜 冯玉婷 注释

格雷的“死党”
——罗利

格雷



·广州·
广东省出版集团
新世纪出版社

Wimpy Kid text and illustrations copyright © 2007 Wimpy Kid, Inc.

DIARY OF A WIMPY KID[®], WIMPY KID[™], and the Greg Heffley design[™] are trademarks of Wimpy Kid, Inc. All rights reserved.

First published in the English language in 2007

By Amulet Books, an imprint of ABRAMS

Original English title: Diary of a Wimpy Kid

(All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.)

本书简体中文版由美国Harry N. Abrams公司通过中国Creative Excellence Rights Agency独家授权
版权合同登记号: 19-2009-002号

图书在版编目(CIP)数据

小屁孩日记·英语学习笔记(1): 鬼屋创意/(美)杰夫·金尼著; 朱力安译; 梁莉娜, 冯玉婷注释. —广州: 新世纪出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5405-8316-3

I. ①小… II. ①杰… ②朱… ③梁… III. 日记体小说—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第155631号

出版人: 孙泽军

选题策划: 傅 琨

责任编辑: 王小斌 傅 琨

责任技编: 王建慧

小屁孩日记·英语学习笔记(1)——鬼屋创意

XIAOPIHAI RIJI · YINGYU XUEXI BIJI (1) —— GUIWU CHUANGYI

[美] 杰夫·金尼 著 朱力安 译 梁莉娜 冯玉婷 注释

出版发行: 新世纪出版社

(广州市大沙头四马路10号 邮政编码: 510102)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 广州市至元印刷有限公司

开 本: 890mm × 1240mm 1/32

印 张: 7.5 字 数: 135千字

版 次: 2014年1月第1版

印 次: 2014年1月第1次印刷

印 数: 1~10 000册

定 价: 18.00元

质量监督电话: 020-83797655 购书咨询电话: 020-83781545

“小屁孩之父”杰夫·金尼致中国粉丝

中国的“哈屁族”：

你们好！


从小我就对中国很着迷，现在能给中国读者写信真是我的荣幸啊。我从来没想过自己会成为作家，更没想到我的作品会流传到你们的国家，一个离我家十万八千里的地方。

当我还是个小屁孩的时候，我和我的朋友们曾试着挖地洞，希望一直挖下去就能到地球另一端的中国。不一会儿，我们就放弃了这个想法（要知道，挖洞是件多辛苦的事儿啊！）；但现在通过我的这些作品，我终于到中国来了——只是通过另一种方式，跟我的想象有点不一样的方式。

谢谢你们让《小屁孩日记》在中国成为畅销书。我希望你们觉得这些故事是有趣的，也希望这些故事对你们是一种激励，让你们有朝一日也成为作家和漫画家。我是幸运的，因为我的梦想就是成为一个漫画家，而现在这个梦想实现了。不管你们的梦想是什么，我都希望你们梦想成真。

我希望有朝一日能亲身到中国看看。这是个将要实现的梦想！

希望你们喜欢《小屁孩日记》。再次感谢你们对这套书的喜爱！

 杰夫

A Letter to Chinese Readers

Hello to all my fans in China!

I've had a fascination with China ever since I was a boy, and it's a real privilege to be writing to you now. I never could have imagined that I would become an author, and that my work would reach a place as far from my home as your own country.

When I was a kid, my friends and I tried to dig a hole in the ground, because we hoped we could reach China on the other side of the earth. We gave up after a few minutes (digging is hard!), but with these books, I'm getting to reach your country... just in a different way than I had imagined.

*Thank you so much for making **Diary of a Wimpy Kid** a success in your country. I hope you find the stories funny and that they inspire you to become writers and cartoonists. I feel very fortunate to have achieved my dream to become a cartoonist, and I hope you achieve your dream, too... whatever it might be.*

I hope to one day visit China. It would be a dream come true!

*I hope you enjoy the **Wimpy Kid** books. Thank you again for embracing my books!*



Jeff

我这么酷的人竟然也被叫成
“小屁孩”，真是@#%&*……

SEPTEMBER

Tuesday

First of all, let me get something straight: This is a JOURNAL, not a diary. I know what it says on the cover, but when Mom went out to buy this thing, I SPECIFICALLY told her to get one that didn't say "diary" on it.

Great. All I need is for some jerk to catch me carrying this book around and get the wrong idea.



The other thing I want to clear up right away is that this was MOM's idea, not mine.

But if she thinks I'm going to write down my "feelings" in here or whatever, she's crazy. So just don't expect me to be all "Dear Diary" this and "Dear Diary" that.

九月

星期二

我就开门见山，直奔主题吧：这是一本日志，可不是什么日记。我知道这个本子封面上印着什么，但我妈出门买本子的时候，我可是千叮咛万嘱咐，叫她别买写着“日记”二字的。

这下好了，就差没被一些个呆子碰上，要是被人看到我揣着这么个本子，肯定得闹误会了。

图：“娘娘腔！”，砰

还有一点我得赶紧澄清一下，那就是，我可没想写这玩意儿，这都是我妈的意思。

不过她要是以为我会拿这本子来记什么“心事”之类的，那就肯定是脑子进水了。所以啊，你也就别指望我会“亲爱的日记”来“亲爱的日记”去了。

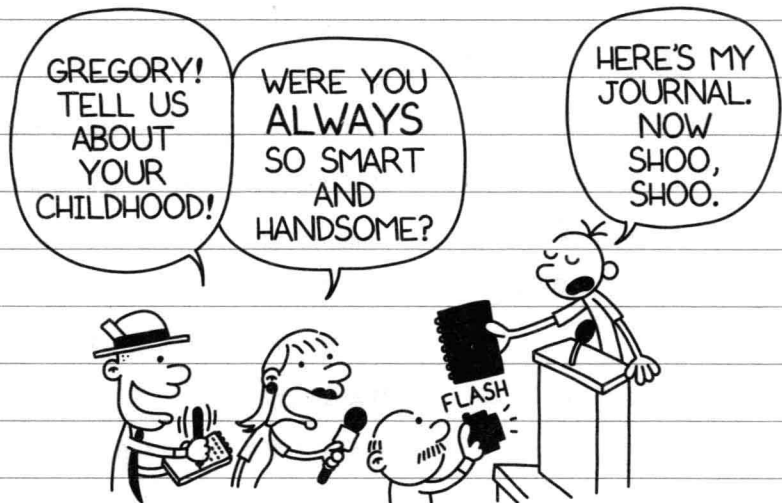
sissy ['sɪsɪ]

这个词是从sister引申过来的，可不是表示“姐妹”的意思哦。在英文里，sissy通常指男生“很娘娘腔，没有男子气概”，例如在说话的时候翘起兰花指，或者平时过度注重护肤等行为。常见的搭配有sissy baby或sissy boy。无论是什么时候，男生被认为是sissy或者camp都是一件非常丢脸的事。这个词只能用来形容男生。相对地如果说一个女孩子“很有男子气概”，我们通常会叫她tomboy。值得注意的是，与tomboy不同，sissy是带有贬义的，如果用这个词来形容别人，是一件非常没有礼貌的事呢。

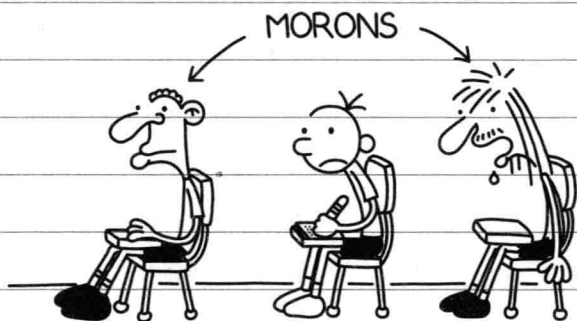
Dear Diary

在英美的书信中，通常在称呼上都会写上Dear ×××，或者My Dear ×××，表示亲切。女生把“Dear Diary”用在日记的开头，表示她们把日记本当成是倾吐心事的好朋友。journal和diary都有日记的意思。不过两者还是有明显区别的，当你说“I kept a journal during this term.”不一定是指你每天都记录下自己的日程，只是定期记下本学期中你觉得比较重要的事。同时journal也有“定期出版的杂志，刊物”的意思。而diary则是每天记录的生活琐事。

The only reason I agreed to do this at all is because I figure later on when I'm rich and famous, I'll have better things to do than answer people's stupid questions all day long. So this book is gonna come in handy.



Like I said, I'll be famous one day, but for now I'm stuck in middle school with a bunch of morons.



我答应写这玩意的唯一理由是，我想到等我将来飞黄腾达了，我可没时间整天回答记者们提出的愚蠢问题。到时候这本书可就派上大用场了。

图：“格雷！给我们讲讲你的童年吧！”

“你是不是从小就这么聪明，这么帅气？”

“喏，这是我的日志，去，去，自己看去吧。”

正如我刚才所说，我总有一天会飞黄腾达，不过现在呢，我却身陷中学之中，周围还有一群白痴。

图：白痴

come in handy

（俚）派上用场；以备不时之需。

例 I think this book will **come in handy** in the class.
我想这本书会在课堂上大派用场。

【扩展】**handy** *adj.* 便利的，得心应手的，便于使用的，有用的。

例 This book gives handy hints on how to give a speech.

这本书提供了一些关于如何做演讲的有用信息。

moron ['mɒrən]

心理学上指心智在8~12岁之间的成年人；（口语）白痴，笨蛋。是一个带有侮辱性的称呼。

例 It's better to speak and be thought a moron than to sit and be one.

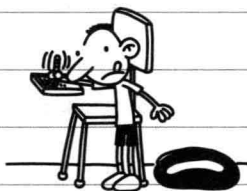
英文口语中常常会有侮辱别人智商的辱骂词，例如书中出现过的类似称呼有“idiot, nerd, runt, dork”等。

Let me just say for the record that I think middle school is the dumbest idea ever invented. You got kids like me who haven't hit their growth spurt yet mixed in with these gorillas who need to shave twice a day.



And then they wonder why bullying is such a big problem in middle school.

If it was up to me, grade levels would be based on height, not age. But then again, I guess that would mean kids like Chirag Gupta would still be in the first grade.



我要郑重声明——你们不妨录以备案，我认为中学是有史以来最木的发明。竟然把我这种还没到青春发育期的小孩跟那些一天得刮两次毛的“大猩猩”混在一起。

图：“小矮子，靠边儿去，别挡路！”

而且他们居然还对中学里的以大欺小问题现象大惑不解。

要我来说啊，年级应该按身高来划分，而不按年龄。不过这又有新麻烦了，要这样的话，我猜齐拉格·戈塔这类小屁孩就得一直呆在一年级了。

gorilla [gə'ri:lə]

大猩猩；这里形容和大猩猩一样身形高大的男生。

【文化拓展】在英美文化中，动物一向都被赋予不同的形象，所以英文里面有很多关于动物的表达，例如：“black sheep”不是字面上的“黑羊”，而是“害群之马，败类”。“dog-ear”表示把书角折起来，以便查阅。“Every dog has its day.”表示“每个人都有得意的一天”。

bully ['bʊli]

v. 欺负，恐吓；n. 在校园中欺负别人的学生。

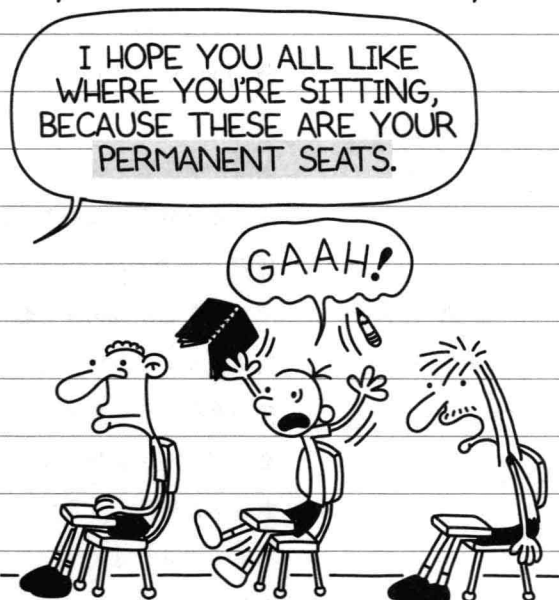
例 Tom was bullied at school because he was short and thin.

汤姆在学校里受欺负了，因为他又矮又瘦。

【文化拓展】校园欺负不仅仅是西方国家的问题，更是全球的问题。在美国流行文化中，通常在校内欺负其他人的都是运动社团的人或者啦啦队成员。运动社团的人在校际甚至是国际比赛中为学校获得荣誉，所以会受到特别的优待，在同学中也很受重视。啦啦队在比赛中也是非常受到重视的，通常只有运动好、漂亮的女孩子才有资格进入啦啦队，所以能进入啦啦队的都是受到追捧的女孩。于是这些人就有了欺负别人的“资本”。

Today is the first day of school, and right now we're just waiting around for the teacher to hurry up and finish the seating chart. So I figured I might as well write in this book to pass the time.

By the way, let me give you some good advice. On the first day of school, you got to be real careful where you sit. You walk into the classroom and just plunk your stuff down on any old desk and the next thing you know the teacher is saying—



So in this class, I got stuck with Chris Hosey in front of me and Lionel James in back of me.

今天是开学第一天，我们大家都等着看老师匆匆跑进来，给我们安排座位。现在正是我在这本子上写写东西打发时间的好机会。

我顺道给你提个建议。开学第一天，你可千万要看清楚了才坐下。很可能你走进课室，随便找个破桌子，“砰”地把东西一股脑儿卸下来，这时老师就开口了：

图：“希望大家都喜欢自己的左邻右舍，因为这就是大家以后的固定座位了。”

“啊！——”

所以以后凡上这一科，我就卡在克里斯·何塞和莱昂纳尔·詹姆斯之间，克里斯在前，莱昂纳尔在后。

seating chart

座位表

【辨析】

sit *v.* 坐下；例如：Sit down, please.

seat *n.* 座位；例如：Have your seat, please.

当seat用作动词时，我们常常会用 be seated 的结构。例如：Be seated, please.

【文化拓展】安排活动的时候，西方人通常都会先发邀请，然后确定人数，再安排每位宾客的座位。这就会用到座位表 (seating chart)。这样安排，避免了实际到场人数和预期人数不一样造成的不便，也方便活动当天宾客走动和就座。

permanent seat

固定座位。

【文化拓展】在中国的中学，每个学生的班级和座位都是固定的。但是在美国的中学，因为学生选的课程不一样，所以每个学生都没有固定的教室，也没有固定的座位。这比较像我们的大学，例如格雷选修了历史课，那么他在历史课的时段，就会走进历史课的教室，然后随意选择座位。因为这样子上课具有流动性，所以同级同学之间，对彼此都比较熟悉。而有的老师，为了方便认识同学，而规定在该课程期间，学生都要坐到固定的座位 (permanent seat) 上。

Jason Brill came in late and almost sat to my right, but luckily I stopped that from happening at the last second.



Next period, I should just sit in the middle of a bunch of hot girls as soon as I step in the room. But I guess if I do that, it just proves I didn't learn anything from last year.



杰森·布里尔来晚了，差点就要在我右边坐下，谢天谢地，好在我反应及时，在至关重要的最后一刻阻止了这一灾难的发生。

图：“这里有人坐了吗？”

“有了！有了！”

下堂课，我就该一进课室就赶紧抢到辣妹身边，在她们中间找位置坐下。不过我要是还这么干，就证明我去年的经验教训全白费了。

图：“格雷，帮我递个纸条给雪莉好吗？”

“当然可以！呵呵。”

格雷是傻瓜。

pass this note

传纸条

pass

① *vt.* 通过，经过

例 The path is too narrow to pass. 这条小路太窄了，过不了。

② *vt.* 及格，通过（考试）

例 With your help, I passed the exam. 有了你的帮助，我考试及格了。

dork [dɔ:k]

n. 笨蛋

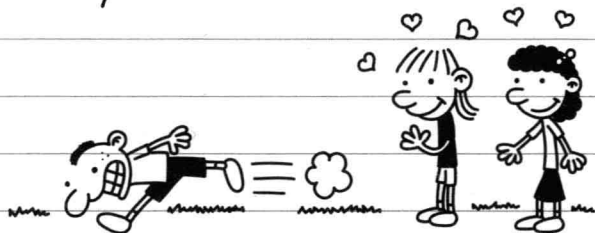
例 He is a dork, I want to get away from him.

【辨析】moron与dork

moron也是“笨蛋”的意思，不过强调对方有奇怪的或者愚蠢的行为；而用dork形容一个人，除了觉得对方愚蠢，还可以认为对方的衣着不符合大众品味、不时髦。

Man, I don't know WHAT is up with girls these days. It used to be a whole lot simpler back in elementary school. The deal was, if you were the fastest runner in your class, you got all the girls.

And in the fifth grade, the fastest runner was Ronnie McCoy.



Nowadays, it's a whole lot more complicated. Now it's about the kind of clothes you wear or how rich you are or if you have a cute butt or whatever. And kids like Ronnie McCoy are scratching their heads wondering what the heck happened.

The most popular boy in my grade is Bryce Anderson. The thing that really stinks is that I have ALWAYS been into girls, but kids like Bryce have only come around in the last couple of years.